Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy więc, który przyzna się do Mnie przed ― ludźmi, przyznam się i Ja do niego w obecności ― Ojca Mego ― w ― Niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy więc który przyzna się wobec Mnie przed ludzi przyznam się i Ja do niego wobec Ojca Mojego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do każdego więc, który przyzna się do Mnie przed ludźmi,\* i Ja przyznam się przed moim Ojcem\*\* w niebie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy więc, który przyzna się do mnie wobec ludzi, przyznam-się i ja do niego wobec Ojca mego w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy więc który przyzna się wobec Mnie przed ludzi przyznam się i Ja do niego wobec Ojca Mojego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do każdego zatem, kto się do Mnie przyzna wobec ludzi, i Ja się przyznam wobec mojego Ojca, który jest w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdego więc, kto mnie wyzna przed ludźmi, i ja wyznam przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki tedy, który by mię wyznał przed ludźmi, wyznam go Ja też przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki tedy, który mię wyzna przed ludźmi, wyznam go ja też przed ojcem moim, który jest w niebiesiech; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do każdego więc, kto się przyzna do Mnie przed ludźmi, przyznam się i Ja przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdego więc, który mię wyzna przed ludźmi, i Ja wyznam przed Ojcem moim, który jest w niebie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do każdego więc, kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, przyznam się i Ja przed Moim Ojcem, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się przyzna do Mnie przed ludźmi, do tego i Ja się przyznam przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do każdego, kto przyzna się do mnie przed ludźmi, przyznam się i ja przed moim Ojcem, który jest w niebie; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zatem przyzna się do mnie przed ludźmi, do tego ja się przyznam przez moim Ojcem w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do każdego, kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, przyznam się i Ja przed Ojcem moim w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожного, хто визнає Мене перед людьми, визнаю і Я його перед Моїм Батьком, що на небі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystek więc taki który mówiąc to samo potwierdzi we mnie w doistotnym przedzie człowieków, mówiąc to samo potwierdzę i ja w nim w doistotnym przedzie ojca mojego, tego w niebiosach;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do każdego więc, który się do mnie przyzna wobec ludzi, i ja się do niego przyznam wobec mojego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto przyzna się do mnie przed innymi, do tego również ja przyznam się przed moim Ojcem w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co do każdego więc, kto przyzna się przed ludźmi do jedności ze mną, ja też przyznam się do jedności z nim – przed moim Ojcem, który jest w niebiosach; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc jakiś człowiek wyzna przed innymi ludźmi, że należy do Mnie, to i Ja przyznam się do Niego przed moim Ojcem w niebie. |

1. 1) <x>520 10:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)